

Refund, Rebate e Reimbursement: come si traduce rimborso in inglese

di **Stefano Maffei**

In collaborazione con

ENGLISH FOR LAW
& INTERNATIONAL TRANSACTIONS

Master di specializzazione

Legal and Financial English online

Scopri di più

Visto che è tempo di scadenze fiscali affronto oggi la traduzione, a dire il vero non insidiosa, del termine **rimborso**. La lingua inglese propone varie alternative (*refund*, *rebate* e *reimbursement*) su cui vale la pena soffermarsi brevemente.

Notate prima di tutto che tutti questi termini sono piuttosto formali: se avete preso in prestito dei soldi (trad. *to borrow money*) da un amico, all'atto della restituzione gli direte semplicemente *let me pay you back* e la questione sarà risolta con grande chiarezza.

Dal punto di vista del significato non c'è una importante differenza tra *refund* e *reimbursement* e, specialmente per chi non è madrelingua, non è sbagliato utilizzarli come sinonimi.

Se può interessarvi, io utilizzo spesso il termine *refund* (che è anche un verbo) in relazione alla restituzione di una **somma spesa per un prodotto difettoso**: su certi siti di e-commerce leggerete ad esempio una regola tipo *if you return (se restituisce) a defective item we will refund you within 3-5 business days*.

Quanto a *reimbursement* (e il relativo verbo *to reimburse*), io lo uso soprattutto quando mi aspetto la **restituzione integrale** della somma spesa, magari per conto di un terzo. Ecco un esempio: *I keep my restaurant receipts so that I can be reimbursed by my company* (trattengo le **ricevute** delle spese fatte al ristorante al fine di ottenere un rimborso dalla mia **società**).

Rebate significa invece, letteralmente, *a partial refund* (un **rimborso parziale**) *to someone who has paid too much for tax, rent or utility* (che in questo caso significa **utenza**, ossia la luce, il gas, etc.). Ecco perchè *rebate* è ideale per il **rimborso fiscale**, anche se francamente l'espressione *tax refund* è altrettanto diffusa, e corretta. Annotativi anche l'espressione *to claim a refund*, che significa proprio chiedere un rimborso.

Ecco infine una frase che, credo, non sorprenderà i lettori commercialisti: *for many individuals across the Country, especially employees on a fixed-pay, tax return season* (la **stagione delle**



denunce dei redditi) *means tax refunds.*

*Cosa aspetti? È il momento giusto per iscriverti alla VII edizione del **corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (28 agosto-2 settembre 2017): per farlo visita il sito www.eflit.it.*

in collaborazione con



Master di specializzazione

Legal and Financial English online

Scopri di più